

# Camila HERRERA

**Nacida el:** 27.12.1993

**Estado civil:** soltera

**Doble nacionalidad:**

estadounidense;  
colombiana

**camherrerao7@gmail.com**

**linkedin/camilaherrerao**



## RESUMEN

---

Estudiante de último año del Máster en Comunicación y Tecnologías de la Traducción, con experiencia en coordinación de proyectos, gestión de bases de datos y flujos de trabajo de traducción. Curiosa y dinámica, y interesada en aplicar mis habilidades organizativas y técnicas en un entorno de trabajo ágil.

## EXPERIENCIA PROFESIONAL

---

**Organización Mundial de la Salud (OMS),** Ginebra, Suiza | nov. 2024 – may. 2025

### **Pasante de servicios lingüísticos**

- Cumplimiento del formato AKN4UN para la publicación oficial y realización de controles de calidad de documentos en formato XML en inglés, francés y español.
- Abordación de lagunas lingüísticas en la base de datos de terminología y actualización de más de 80 registros de salud pública en los seis idiomas de las Naciones Unidas.
- Apoyo de estudio interno sobre la calidad de la interpretación y transcripción en español generada por IA.
- Coordinación con seis responsables lingüísticos, resolución de diferencias en el control de calidad y proporcionación de tablas de informes limpias.
- Efectuación del mantenimiento y la redacción de los informes de las reuniones de la Unidad Lingüística.

**Museo de Brooklyn,** Nueva York, EE. UU | dic. 2021 – feb. 2023

### **Asistente de operaciones y desarrollo**

- Coordinación de la migración del sistema CRM y colaboración con cinco unidades internas y proveedores externos garantizando una transición fluida.
- Actualización del registro de miembros en Salesforce y creación de documentos de seguimiento aptos para auditorías.
- Desarrollo y documentación de los procedimientos operativos estándar del departamento, garantizando la coherencia de los procesos entre todos los equipos.
- Seguimiento del progreso hacia los objetivos de recaudación de fondos necesarios para la programación de exposiciones del museo.
- Conciliación de los ingresos pendientes de los últimos cinco años, en colaboración con el equipo financiero.

**Project HEAL,** Nueva York, EE. UU | mar. 2021 – dic. 2021

### **Gestora de proyectos/consultora de redes sociales**

- Investigación y elaboración de infografías en Canva y materiales de recaudación de fondos para las campañas anuales de donaciones, proporcionando contenido de comunicación para el uso de los patrocinadores.
- Diseño e implementación de integraciones con la API de Salesforce en Instagram, Facebook y Classy, automatizando el seguimiento de las donaciones y reduciendo el procesamiento manual.
- Supervisión de la publicación del sitio web y del boletín informativo en Squarespace y MailChimp y coordinación de la entrega de contenidos con dos voluntarios de redes sociales.
- Traducción de guías de orientación sobre seguros médicos del inglés al español.

**Datawords,** Nueva York, EE. UU | ene. 2018 – jul. 2018

### **Pasante coordinadora de proyectos lingüísticos**

- Gestión de encargos de traducción y seguimiento de los trabajos y emisión de órdenes de compra a traductores freelance.
- Revisión y localización de contenido web y de marketing de lujo del francés al inglés británico/estadounidense con Trados.
- Aseguración de la coherencia de las traducciones con el tono y la imagen de marca del cliente.

**Se Hace Camino Nueva York,** Nueva York, EE. UU

### **Asistente de programas, Educación para adultos** | nov. 2017 – mar. 2018

- Desarrollo de procedimientos de matriculación en español para 16 cursos de inglés y educación cívica estadounidense y agilización del proceso de matrícula.
- Evaluación y matrícula de más de 400 adultos con conocimientos limitados de inglés en dos semanas.
- Capacitación de voluntarios y gestión de consultas por parte de profesores y alumnos.
- Elaboración de informes sobre las estadísticas de las clases para auditorías por los organismos de financiación públicos.
- Proporción de recursos específicos y remisiones a los alumnos, facilitando el acceso a servicios jurídicos y sociales.

## FORMACIÓN

---

### Máster en Tecnología de la Comunicación y la Traducción | jun. 2026

Universidad de Ginebra, Ginebra, Suiza

- Thesis (in progress): *¿Qué revelan los resultados de la traducción automática neuronal (NMT) y los modelos de lenguaje grande (MLM) sobre el uso del pivote en inglés en la traducción automática?*
- **Asignaturas relacionadas:**
  - Sistemas de gestión de traducciones y gestión de proyectos
  - Localización de productos digitales (software, sitios web, aplicaciones móviles)
  - Tecnologías multimedia y web (HTML, CSS, JavaScript)
  - Traducción audiovisual (subtitulación)
  - Traducción y posesión del francés al inglés y del español al inglés

### Licenciatura en Lingüística y Lengua y Literatura Francesas | ago. 2012 – may. 2016

Universidad de Stony Brook, Nueva York, EE. UU

## IDIOMAS

---

- **Inglés - Español:** bilingüe
- **Francés:** nivel C1

## SOFTWARE Y APTITUDES

---

- |                    |                |                   |
|--------------------|----------------|-------------------|
| • Microsoft 365    | • Trados       | • HTML            |
| • Word             | • MemoQ        | • CSS             |
| • Excel            | • Ooona        | • XML             |
| • PowerPoint       | • Wordfast     | • Regex           |
| • SharePoint       | • SketchEngine | • Canva           |
| • Outlook          |                | • Adobe Photoshop |
| • Google Workspace |                | • WordPress       |
| • Salesforce       |                | • Squarespace     |
| • Raiser's Edge    |                |                   |
| • Airtable         |                |                   |

## CAPACITACIÓN COMPLEMENTARIA

---

### Certificado en Pastelería Francesa | nov. 2018 – may. 2019

École Nationale Supérieure de Pâtisserie (ENSP), Yssingeaux, Francia

- Cumplimiento de un programa intensivo de certificación en pastelería, y trabajo como pastelera en París, Francia (junio de 2019 – diciembre de 2020).
- Adquisición de un dominio avanzado del francés y experiencia en entornos de cocina de alto ritmo.